

ПРОТОКОЛ
к Соглашению между Правительством Китайской Народной
Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимных
безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Беларусь (далее – Договаривающиеся Стороны) на основании изменений современной ситуации решили внести изменения к содержанию Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимных безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года (далее – Соглашение), и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статью 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

”Статья 1

Группы туристов в составе пяти и более человек, организованные туристическими компаниями, назначенными каждой из Договаривающихся Сторон, могут въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, одной Договаривающейся стороны на территорию другой Договаривающейся стороны. Члены групп должны иметь при себе действительные документы для выезда за границу. Руководители групп должны иметь при себе пригласительные письма от туристических организаций, назначенных другой Договаривающейся стороной, а также списки членов туристских групп.

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны во время нахождения на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство страны пребывания, в том числе правила пребывания и передвижения иностранных граждан.

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, нарушившие на территории государства другой Договаривающейся Стороны положения настоящего Соглашения или правила пребывания, несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания“.

Статья 2

Статью 2 Соглашения изложить в следующей редакции: "Списки членов туристских групп должны содержать указание имени, фамилии, пола, профессии, места и даты рождения, номера действительного документа для выезда за границу, даты въезда и выезда, названия координационного органа другой Договаривающейся Стороны, которая принимает группу, и заверяются печатью координационного органа, назначенного Договаривающейся Стороной, которая направляет туристскую группу. Список должен быть предъявлен пограничным контрольным органам другой Договаривающейся стороны для проверки при въезде и выезде".

Статья 3

В статье 3 Соглашения предложение "Члены туристских групп должны действовать в коллективном порядке" изложить в следующей редакции: "Члены туристских групп въезжают на территорию, выезжают с территории и передвигаются по территории государства принимающей Договаривающейся Стороны одновременно и в составе группы".

Статья 4

Статью 4 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Статья 4

Координационными органами Договаривающихся Сторон являются:
от Китайской Стороны – Государственное управление по делам туризма Китайской Народной Республики, а также уполномоченные компетентные органы по делам туризма народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения;

от Белорусской Стороны – Министерство спорта и туризма Республики Беларусь, а также уполномоченные компетентные органы по делам туризма областей и города Минска.

Координационные органы Договаривающихся Сторон в соответствии с внутренним законодательством утверждают списки туристических компаний, уполномоченных на организацию безвизового выезда туристских групп данной Стороны и прием туристских групп по безвизовому въезду другой Стороны.

Договаривающиеся Стороны в течение тридцати дней с даты вступления в силу Протокола к Соглашению между Правительством

Китайской Народной Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимных безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года по дипломатическим каналам предоставляют другой Договаривающейся Стороне в письменной форме на официальном языке своей страны и английском языке список координационных органов и образцы их официальных оттисков печатей, а также список туристических организаций с указанием наименования организации, адреса, номера телефона контактного лица, номера факса и электронного адреса.

В случае необходимости Договаривающиеся Стороны могут по дипломатическим каналам вносить изменения и дополнения в списки наименований координационных органов и туристических компаний.

Статья 5

Статьи 6 и 7 Соглашения исключить.

Статья 6

Статьи 8 и 9 Соглашения считать соответственно Статьями 6 и 7 Соглашения.

Статья 7

Настоящий протокол вступает в силу по истечении 30 дней со дня последнего уведомления по дипломатическим каналам в письменной форме о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения.

Совершено в городе Кунмин "14" ноября 2015 года в двух экземплярах, каждый на китайском, белорусском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны руководствуются текстом на русском языке.

За Правительство
Китайской Народной Республики

За Правительство
Республики Беларусь

